

SHAKESPEARE IN PRODUCTION

TWELFTH NIGHT

For four centuries *Twelfth Night* has inspired theatre directors and performers: some have found class war; some have seen Malvolio as a tragic hero; some have found a passive Viola and others have found an action woman. Whether a production's emphasis is on gender bending, festivity or trying to reinvent Shakespeare as Chekhov, the sheer variety of *Twelfth Nights* on offer over the centuries attests to the play's power as a stimulus to theatrical creativity. The dazzling range of the *Twelfth Nights* considered here includes the productively wayward as well as the conventionally respectable, productions which play to the contemporary market as well as those that seek to flout tradition. This indispensable stage history covers changing fashions in the fortunes of *Twelfth Night*, and includes a survey of a wide variety of theatrical interpretations of the play in the English-speaking world.

ELIZABETH SCHAFFER is Professor of Drama and Theatre Studies at Royal Holloway, University of London. Her books include *MsDirecting Shakespeare: Women Direct Shakespeare* (1998), *The Taming of the Shrew* (Shakespeare in Production, Cambridge, 2002), *Lilian Baylis: A Biography* (2006) and, with Richard Cave and Brian Woolland, *Ben Jonson and Theatre* (2000).

SHAKESPEARE IN PRODUCTION

SERIES EDITORS: J. S. BRATTON AND JULIE HANKEY

This series offers students and researchers the fullest possible stage histories of individual Shakespearean texts. In each volume a substantial introduction presents a conceptual overview of the play, marking out the major stages of its representation and reception. The commentary, presented alongside the New Cambridge Shakespeare edition of the text itself, offers detailed, line-by-line evidence for the overview presented in the introduction, making the volume a flexible tool for further research. The editors have selected interesting and vivid evocations of settings, acting and stage presentation, and range widely in time and space.

ALREADY PUBLISHED

- Antony and Cleopatra*, EDITED BY RICHARD MADELAINE
As You Like It, EDITED BY CYNTHIA MARSHALL
Hamlet, EDITED BY ROBERT HAPGOOD
King Henry V, EDITED BY EMMA SMITH
Macbeth, EDITED BY JOHN WILDERS
The Merchant of Venice, EDITED BY CHARLES EDELMAN
A Midsummer Night's Dream, EDITED BY TREVOR R. GRIFFITHS
Much Ado About Nothing, EDITED BY JOHN F. COX
Othello, EDITED BY JULIE HANKEY
Romeo and Juliet, EDITED BY JAMES N. LOEHLIN
The Taming of the Shrew, EDITED BY ELIZABETH SCHAFFER
The Tempest, EDITED BY CHRISTINE DYMKOWSKI
Troilus and Cressida, EDITED BY FRANCES A. SHIRLEY
Twelfth Night, EDITED BY ELIZABETH SCHAFFER

T W E L F T H N I G H T



EDITED BY
ELIZABETH SCHAFFER

*Royal Holloway,
University of London*



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press & Assessment
 978-0-521-53220-4 — Twelfth Night
 William Shakespeare, Edited by Elizabeth Schafer
 Frontmatter
[More Information](#)



CAMBRIDGE
 UNIVERSITY PRESS

Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom
 One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
 477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
 314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India
 103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment,
 a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of
 education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9780521532204

© Cambridge University Press & Assessment 2009

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions
 of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take
 place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

First published 2009

A catalogue record for this publication is available from the British Library

Library of Congress Cataloging-in-Publication data

Shakespeare, William, 1564–1616.

Twelfth night / edited by Elizabeth Schafer.

p. cm. — (Shakespeare in production)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-0-521-82534-4 — ISBN 978-0-521-53220-4 (pbk.)

1. Shakespeare, William, 1564–1616. Twelfth night. 2. Shakespeare, William,
 1564–1616 — Stage history. 3. Shakespeare, William, 1564–1616 — Dramatic
 production. 4. Shakespeare, William, 1564–1616 — Film and video adaptations.

I. Schafer, Elizabeth. II. Title. III. Series.

PR2837.A2S33 2009

822.3'3 — dc22 2009011361

ISBN 978-0-521-82534-4 Hardback

ISBN 978-0-521-53220-4 Paperback

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence
 or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this
 publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will
 remain, accurate or appropriate.

Cambridge University Press & Assessment
978-0-521-53220-4 — Twelfth Night
William Shakespeare , Edited by Elizabeth Schafer
Frontmatter
[More Information](#)

*For my father, David Schafer, who drove to Stratford
so many times*

CONTENTS

List of illustrations	<i>page</i> viii
Series editors' preface	xi
Acknowledgements	xiii
Editor's note	xv
List of abbreviations	xvi
List of productions	xviii
Introduction	i
List of characters	80
<i>Twelfth Night</i>	83
Appendix: adaptations	226
References	230
Index	242

ILLUSTRATIONS

- 1 Elizabeth Farren as a lute-playing, singing Olivia. Farren's first appearance as Olivia was 20 May 1780. *page* 9
- 2 Orsino's court, from the souvenir of Augustin Daly's 1893 production. Photograph: Sarony. By permission of the Shakespeare Birthplace Trust. 16
- 3 Herbert Beerbohm Tree as Malvolio in Tree's 1901 production. Photograph: F. W. Burford. By permission of the Bristol Theatre Collection. 20
- 4 Lillah McCarthy in her 'woman's weeds' as Viola at the end of Harley Granville Barker's 1912 production. Reproduced from *The Play Pictorial*, number 126, vol. XXI, 1912. 23
- 5 Cavaliers and Roundheads costume design for Harcourt Williams's 1931 Old Vic production. Design by Owen Paul Smyth. By permission of the Bristol Theatre Collection. 27
- 6 Donald Sinden as Malvolio in the 'dark room' of 4.2 in John Barton's 1969 RSC production. Photograph: Zoe Dominic. 44
- 7 John Wood as Toby and Geoffrey Rush as Andrew in Neil Armfield's 1983 production for the Lighthouse Company, Adelaide. Photograph: David Wilson. 50
- 8 Brian Bedford as Malvolio and Marti Maraden as Olivia in David Jones's production at Stratford, Ontario in 1975. Photograph: Robert C. Ragsdale. By permission of the Stratford Shakespeare Festival Archives. 53
- 9 Matilda Ziegler as Olivia and Zoe Waites as Cesario in Lindsay Posner's 2001 RSC production. Photograph: Malcolm Davies Collection (copyright Shakespeare Birthplace Trust). 55
- 10 Joanne Howarth as Fabian, Marjorie Yates as Toby and Siobhan Redmond as Maria in Neil Bartlett's 2007 production for the RSC. Photograph: Malcolm Davies Collection (copyright Shakespeare Birthplace Trust). 57
- 11 Michael Brown as Viola in Tim Carroll's 2002 production for Shakespeare's Globe. Photograph: John Trammer. 58

- 12 Ian Holm as Sebastian, Geraldine McEwan as Olivia and Dorothy Tutin as Cesario in a publicity shot for Peter Hall's 1958 production (Olivia did not wear black for this scene in the actual production).
Photograph: Tom Holte Theatre Photographic Collection (copyright Shakespeare Birthplace Trust). 63

SERIES EDITORS' PREFACE

It is no longer necessary to stress that the text of a play is only its starting-point, and that only in production is its potential realised and capable of being appreciated fully. Since the coming-of-age of Theatre Studies as an academic discipline, we now understand that even Shakespeare is only one collaborator in the creation and infinite recreation of his play upon the stage. And just as we now agree that no play is complete until it is produced, so we have become interested in the way in which plays often produced – and pre-eminently the plays of the national Bard, William Shakespeare – acquire a life history of their own, after they leave the hands of their first maker.

Since the eighteenth century Shakespeare has become a cultural construct: sometimes the guarantor of nationhood, heritage and the status quo, sometimes seized and transformed to be its critic and antidote. This latter role has been particularly evident in countries where Shakespeare has to be translated. The irony is that while his status as national icon grows in the English-speaking world, his language is both lost and renewed, so that for good or ill, Shakespeare can be made to seem more urgently 'relevant' than in England or America, and may become the one dissenting voice that the censors mistake as harmless.

'Shakespeare in Production' gives the reader, the student and the scholar a comprehensive dossier of materials – eye-witness accounts, contemporary criticism, promptbook marginalia, stage business, cuts, additions and rewritings – from which to construct an understanding of the many meanings that the plays have carried down the ages and across the world. These materials are organised alongside the New Cambridge Shakespeare text of the play, line by line and scene by scene, while a substantial introduction in each volume offers a guide to their interpretation. One may trace an argument about, for example, the many ways of playing Queen Gertrude, or the political transmutations of the text of *Henry V*; or take a scene, an act, or a whole play, and work out how it has succeeded or failed in presentation over 400 years.

For, despite our insistence that the plays are endlessly made and remade by history, Shakespeare is not a blank, scribbled upon by the age. Theatre history charts changes, but also registers something in spite of those changes. Some productions work and others do not. Two interpretations may be entirely different, and yet both will bring the play to life. Why? Without setting out

xii *Series editors' preface*

to give absolute answers, the history of a play in the theatre can often show where the energy and shape of it lie, what has made it tick, through many permutations. In this way theatre history can find common ground with literary criticism. Both will find suggestive directions in the introductions to these volumes, while the commentaries provide raw material for readers to recreate the living experience of theatre, and become their own eye-witness.

*J. S. Bratton
Julie Hankey*

ACKNOWLEDGEMENTS

The British Academy generously supported my research into productions of *Twelfth Night* in Canada and the US; and my research assistant Laura Higgins was exemplary in her hunting down of material. I also am grateful to the Institute for Advanced Studies, La Trobe University, Melbourne; the Menzies Centre for Australian Studies; and the University of Queensland, who all supported my research in Australia. Thanks are also due to the Shakespeare Birthplace Trust, Stratford-upon-Avon, for a grant towards photograph costs.

I have benefited enormously from help from many people and would especially like to acknowledge the following:

Rachel Hassall and Jo Elsworth at the Bristol Theatre Collection; staff at the Performing Arts collection, Toronto Metro Reference Library, especially Barry Edwards; Jane Edmonds and Ellen Charandoff at the Stratford Ontario archive; Helen Hargest at the Shakespeare Centre; Marie Alcorn at the Mitchell Library, NSW; Alex Souvlis at the Bell Shakespeare Company; Julian Meyrick at the Melbourne Theatre Company; Kathleen F. Leary at the Oregon Shakespeare Festival archive. Bernard Horrocks at the National Portrait Gallery provided invaluable assistance in trying to establish copyright. Thanks also to John Goodfellow at the Manchester Royal Exchange; Allen O'Reilly at Georgia Shakespeare; Jo Holcomb at the Guthrie Theater; Lesley Larsen at the American Shakespeare Center (Shenandoah).

Colleagues who have supported and helped my work include: Kate Flaherty; Christine Dymkowski; Emma Cox; David Bradby; Richard Cave; Keir Elam; David Carnegie; Richard Foulkes; Mark Houlahan; Lisa Warrington; Eleanor Lowe; Elaine McGirr; Irene Bittles; Mika Sato; Peter Smith; Robert Shaughnessy; Richard Proudfoot; Marion O'Connor; Kim Durban; Margaret Leask. Tina Muir deserves special thanks for her indefatigable help and Jacky Bratton's ongoing and invaluable support is much appreciated.

I would also like to thank Jenny Davies; Ken and Rose Schafer; Ingrid Haas; Mariangela Tempera; Dominic Glyn; Keira Roth; Sally Jones and Mark Webb. Rosemary Schafer has accompanied me to an extraordinary

xiv *Acknowledgements*

number of productions of *Twelfth Night* and still managed to keep her sense of humour.

Special thanks to Vincent Jones for supporting this project throughout its existence. Maddy Jones provided a refreshing critical perspective by categorically refusing to believe that any sensible girl would ever want to dress up as a boy.

EDITOR'S NOTE

Unless specified otherwise all notes on cuts and stage business are derived from promptbooks, printed acting editions, videos, DVDs or my own observations. Details of these sources are listed in the References, and Charles Shattuck's numbering is used for promptbooks. In references to newspaper reviews, year date is not given when it is the same as the year the production opened.

The play text used is *Twelfth Night*, edited by Elizabeth Story Donno, Cambridge University Press, 1985 (New Cambridge Shakespeare). Music details are not discussed but period music is reproduced, for example, in M. M. Mahood's Penguin edition and Keir Elam's Arden edition.

The spelling 'theatre' has been used throughout except in quotations.

I have attempted to contact the copyright holders of all illustrations reproduced here but would be pleased to hear from any I have been unable to trace.

ABBREVIATIONS

BBC	British Broadcasting Corporation
BCL	Birmingham Central Library
<i>BM</i>	<i>Birmingham Mail</i>
<i>BP</i>	<i>Birmingham Post</i>
BTC	Bristol Theatre Collection
bus.	business
<i>CDT</i>	<i>Chicago Daily Tribune</i>
<i>DE</i>	<i>Daily Express</i>
<i>DM</i>	<i>Daily Mail</i>
<i>DTel</i>	<i>Daily Telegraph</i>
<i>ES</i>	<i>Evening Standard</i>
F	First Folio
FL	Folger Library
<i>FT</i>	<i>Financial Times</i>
<i>G</i>	<i>Manchester Guardian</i>
<i>GM</i>	<i>Globe and Mail</i>
HTC	Harvard Theatre Collection
<i>I</i>	<i>Independent</i>
<i>ILN</i>	<i>Illustrated London News</i>
<i>IS</i>	<i>Independent on Sunday</i>
MCNY	Museum of the City of New York
NY	New York
NYPL	New York Public Library
<i>NYT</i>	<i>New York Times</i>
<i>O</i>	<i>Observer</i>
pbk	promptbook
rev.	revived
RSC	Royal Shakespeare Company
S	Shattuck promptbook numbering
SC	Shakespeare Centre, Stratford-upon-Avon
<i>SMH</i>	<i>Sydney Morning Herald</i>
SO	Stratford Ontario Festival Archive
<i>ST</i>	<i>Sunday Times</i>

Cambridge University Press & Assessment
978-0-521-53220-4 — Twelfth Night
William Shakespeare, Edited by Elizabeth Schafer
Frontmatter
[More Information](#)

List of abbreviations xvii

<i>SUAH</i>	<i>Stratford-upon-Avon Herald</i>
<i>T</i>	<i>The Times</i>
TC	Theatre Company
<i>TLS</i>	<i>Times Literary Supplement</i>
v	video
V&A	Victoria and Albert Theatre Collection, London

PRODUCTIONS

This is a select chronology of primarily, although not exclusively, English-language, professional productions. Production location is London unless otherwise stated. Dates refer to the first performance or the earliest review found. Casting details are for Viola and Malvolio. When productions survived over many years and the concept remained the same, despite changes in personnel, the opening production is listed and revivals are indicated by 'rev.'

A selection of adaptations and spin-offs is listed in the Appendix, pp. 226–9.

Date	Director	Viola Malvolio	Theatre company and/or venue
2 February 1602			Lord Chamberlain's Men, Middle Temple
6 April 1618			King's Men, at court
2 February 1623			King's Men, at court
11 September 1661 (rev.)	William Davenant	Thomas Lovel (M)	Duke's, Lincoln's Inn Fields
1670s	Joseph Ashbury		Smock Alley, Dublin (see S 2)
15 January 1741 (rev.)		Hannah Pritchard Charles Macklin	Drury Lane
15 April 1746		Peg Woffington Charles Macklin	Drury Lane
9 November 1748	David Garrick	Hannah Pritchard Charles Neale	Drury Lane
7 January 1751	David Garrick	Hannah Pritchard Richard Yates	Drury Lane
10 December 1771 (rev.)	David Garrick	Elizabeth Younge Thomas King	Drury Lane
31 March 1772		Mary Ann Yates Richard Yates	Covent Garden
10 April 1776		Elizabeth Younge Robert Bensley	Drury Lane
23 October 1779		Mary Robinson Richard Yates	Drury Lane
11 November 1785 (rev.)		Dora Jordan Robert Bensley	Drury Lane

Date	Director	Viola Malvolio	Theatre company and/or venue
3 February 1794	Charles Stuart Powell	Elizabeth Harrison William B. Wood	The Theatre, Boston
11 June 1804		Mrs Johnson John G. Martin	Park Theatre, NY
5 January 1811 (rev.)	John Philip Kemble	Sally Booth John Liston	Covent Garden
3 January 1813		Mrs Davison William Farren	Drury Lane
8 November 1820 (opera)	Frederick Reynolds	Maria Tree William Farren	Covent Garden
10 August 1824	Henry Barriere	Mrs Henry Henry Wallack	Chatham Garden Theatre, NY
31 August 1836	Benjamin Webster	Ellen Tree Benjamin Webster	Haymarket
8 May 1840	Elizabeth Vestris	Ellen Tree William Farren	Covent Garden
25 June 1846	Benjamin Webster	Charlotte Cushman William Farren	Haymarket
26 January 1848 (rev.)	Samuel Phelps	Laura Addison Samuel Phelps	Sadler's Wells
3 December 1849		Anna Cora Mowatt Mr Davenport	Theatre Royal, Marylebone
28 Sept 1850	Charles Kean	Ellen Tree Drinkwater Meadows	Princess's Theatre
29 March 1852 (rev.)	William Evans Burton	Lizzie Weston William Rufus Blake	Chambers Street Theatre, NY
24 May 1856	James William Wallack	Mrs Hoey John Dyott	Wallack's Lyceum, NY
18 January 1858	William Evans Burton	Lizzie Davenport Charles Fisher	Burton's, NY
3 May 1858	J. B. Buckstone	Mrs Charles Young W. H. Chippendale	Theatre Royal, Haymarket
23 April 1864	The Conways	Mrs Conway Mr Conway	Park Theatre, Brooklyn
7 June 1865	Horace Wigan	Kate Terry (+ Sebastian) Mr G. Vincent	Olympic
4 October 1869	Augustin Daly	Mary Frances Scott-Siddons George Clarke	Fifth Avenue Theatre, NY

xx *List of productions*

Date	Director	Viola Malvolio	Theatre company and/or venue
12 December 1870		Agnes Ethel William Davidge	Fifth Avenue Theatre, NY
8 September 1873	Charles Calvert	Rose Coghlan Samuel Phelps	Prince's Theatre, Manchester
3 December 1876		Lillie Glover McKee Rankin	Chestnut Theatre, Philadelphia
7 May 1877 (rev.)	Augustin Daly	Adelaide Neilson Charles Fisher	Fifth Avenue Theatre, NY
19 January 1880	Harry J. Sargent	Adele Belgarde H. W. Mitchell	Hooley's, Chicago
27 April 1880 (rev.)	Edward Compton	Adelaide Neilson Edward Compton	Booth's Theatre
12 January 1881	William Poel	Amy Simpson William Poel	Theatre Royal, Cornwall Gardens
9 December 1881 (rev.)	Helena Modjeska	Helena Modjeska George H. Griffiths (in NY)	Washington, D.C.
9 June 1883	W. J. Holland	Louise Pomeroy	W. J. Holland's TC, Australia
8 July 1884	Henry Irving	Ellen Terry Henry Irving	Lyceum
1886	Philip Ben Greet	Alexes Leighton R. de Cordova	The Woodland Players touring UK, later US
5 November 1887	W. J. Holland	Essie Jenyns	W. J. Holland's TC, Australia
14 December 1887	Julia Marlowe	Julia Marlowe Joseph Haworth	Star Theatre, NY
1 September 1889 (rev.)	Marie Wainwright	Marie Wainwright Barton Hill	McVicker's, Chicago
21 April 1892 (rev.)	Frank Benson	Constance Benson Frank Benson	Shakespeare Memorial Theatre, Stratford
21 February 1893 (rev.)	Augustin Daly	Ada Rehan George Clarke	Daly's Theatre
21 June 1895 (rev.)	William Poel	Elsie Fogerty William Poel	Elizabethan Stage Society, Burlington Hall
10 February 1897	William Poel	Miss Dobie William Poel	Middle Temple
5 February 1901 (rev.)	Herbert Beerbohm Tree	Lily Brayton Herbert Beerbohm Tree	Her Majesty's
19 October 1903 (rev.)	Viola Allen	Viola Allen John Blair	Court Square Theatre, Springfield, Mass.

Date	Director	Viola Malvolio	Theatre company and/or venue
22 February 1904 (rev.)	Philip Ben Greet	Edith Wynne Matthison Philip Ben Greet	Knickerbocker Theatre, NY
16 October 1905 (rev.)	E. H. Sothern, Julia Marlowe	Julia Marlowe E. H. Sothern	Knickerbocker Theatre, NY
5 January 1907	John Craig	Mary Young John Craig	John Craig Stock TC, Boston
15 October 1908 (rev.)	Margaret Anglin	Margaret Anglin Fuller Mellish	Melbourne
3 May 1909	Fay Davis, Gerald Lawrence	Fay Davis William Haviland	Court
1910	Charles Kent	Florence Turner Charles Kent	Vitagraph silent film
26 January 1910	Louis Calvert	Annie Russell Oswald Yorke	New Theater, NY
23 December 1911	Lewis Casson	Edyth Goodall/ Irene Rooke Stanley Drewitt	Gaiety, Manchester
15 November 1912	Harley Granville Barker	Lillah McCarthy Henry Ainley	Savoy Theatre
15 February 1913	Barry Jackson	Cecily Byrne John Darnley (Drinkwater)	Birmingham Repertory Theatre
28 January 1914	Laurence Hanray	Eileen Thorndike Laurence Hanray	Liverpool Repertory Theatre
1 May 1914	Patrick Kirwan	Fay Davis Patrick Kirwan	Stratford Festival
11 May 1914	Shakespeare Stewart	Lucy Wilson William Poel	Royal Victorian Hall (Old Vic)
15 May 1914 (rev.)	Jacques Copeau	Suzanne Bing François Gournac/ Jacques Copeau	Vieux-Colombier, Paris
23 November 1914	Cecil King	Phyllis Neilson-Terry Henry E. Dixey	Liberty Theatre, NY
14 December 1914	Andrew Leigh	Sybil Thorndike John Napper	Royal Victorian Hall (Old Vic)
3 January 1916 (rev.)	Philip Ben Greet	Sybil Thorndike/ Viola Tree Philip Ben Greet	Royal Victorian Hall (Old Vic)

xxii *List of productions*

Date	Director	Viola Malvolio	Theatre company and/or venue
4 March 1916 (rev.)	Allan Wilkie	Frediswyde Hunter-Watts Allan Wilkie	Princess Theatre, Melbourne and tour
30 October 1918	J. B. Fagan	Leah Bateman Herbert Waring	Court, London
30 October 1918 (rev.)	George Foss	Doris Ormonde H. A. Saintsbury	Old Vic
23 July 1920 (rev.)	W. Bridges- Adams	Phyllis Relph Edmund Willard	Stratford
15 November 1920	Robert Atkins	Florence Saunders Frederick Harker	Old Vic
17 January 1921	Lena Ashwell	Esme Church Weston Fields	Lena Ashwell Players tour
23 December 1922	Isabel Jeans	Mary Barton Herbert Waring	Everyman (broadcast 28 May 1923)
3 November 1923	Donald Calthrop	Dorothy Cheston/ Margaret Christie Baliol Holloway	Kingsway
20 December 1926	Eva Le Gallienne	Eva Le Gallienne Sayre Crawley	Civic Repertory Theatre, NY
3 January 1927 (rev.)	Andrew Leigh	Dorothy Massingham Baliol Holloway	Old Vic, London
17 May 1927	Robert Atkins	Jean Forbes- Robertson Baliol Holloway	St James's ('clan matinee')
2 October 1927 (rev.)	Fritz Leiber	Vera Allen Fritz Leiber	Chicago Civic Shakespeare Society
14 June 1930	Gerald Lawrence	Madge Compton H. A. Saintsbury	Embassy Theatre, Swiss Cottage
9 September 1930	Andrew Leigh	Jane Cowl Leon Quatermaine	Wilbur Theater, Boston, then NY
23 September 1930	Henry Baynton	Marion Foreman Henry Baynton	The Baynton Players, UK tour
6 January 1931	Harcourt Williams	Dorothy Green John Gielgud	Vic-Wells TC at Sadler's Wells
6 January 1931	Michael Chekhov	T. Robiks B. Tchernerinsky	Habimah Players, at the Phoenix Theatre
29 March 1932	Harcourt Williams	Edith Evans Robert Speaight	Old Vic and Sadler's Wells

Date	Director	Viola Malvolio	Theatre company and/or venue
24 May 1932	Robert Atkins	Jean Forbes- Robertson	New Theatre, and Regent's Park
1932	Roger Hill, Orson Welles	Arthur Wontner Orson Welles (M)	Todd Troupers, Chicago Drama Festival (filmed)
12 April 1933	Stanley Bell	Jessica Tandy Basil Gill	Hippodrome, Manchester
28 April 1933	Harold V. Neilson	Adela Mavis Ion Swinley	Theatre Royal, Newcastle and tour
16 May 1933	Terence Gray	Doria Paston Walter Horsburgh	Festival Theatre, Cambridge
19 September 1933	Tyrone Guthrie	Ursula Jeans Leon Quartermaine	Old Vic and Sadler's Wells
8 July 1934	Robert Atkins	Margaretta Scott John Drinkwater	UK Radio broadcast
16 July 1934	Maude Adams	Marie Adels Frederick Roland	Ogunquit Playhouse, Maine
14 January 1935	Thomas Wood Stevens	Jackson Perkins Donald Gallagher	Old Globe at the Studebaker, Chicago
2 July 1935 (rev.)	Angus L. Bowmer	Jeanne Daugherty George F. Smith	Oregon Shakespeare Festival
21 November 1935	Leslie Harcourt	Phyllis Gadsby John Halliley	Repertory Theatre, Sheffield
12 January 1936	Peter Creswell	Mary Hinton (+ Sebastian)	UK radio
6 March 1936	Florence Bean James	Cecil Humphreys Nancy Pritchard Burton W. James	Seattle Repertory Theatre
14 April 1936 (rev.)	Ben Iden Payne	Valerie Tudor James Dale	Stratford-upon-Avon
5 June 1936	William Armstrong	Rachel Kempson Michael Redgrave	Liverpool Playhouse
11 November 1936	Hilton Edwards	Coralie Carmichael Robert Hennessy	The Gate, Dublin
24 February 1937	Tyrone Guthrie	Jessica Tandy (+ Sebastian)	Old Vic
14 May 1937	George More O'Ferrall	John Abbott Greer Garson Henry Oscar	BBC TV

xxiv *List of productions*

Date	Director	Viola Malvolio	Theatre company and/or venue
30 August 1937	Brewster Morgan	Tallulah Bankhead Cedric Hardwicke	Columbia Broadcasting System (Radio)
15 October 1937	Donald Wolfit	Teresa Carvic Donald Wolfit	Malvern Theatre and tour
1 December 1938	Michel Saint-Denis	Peggy Ashcroft George Hayes	Phoenix Theatre (then radio and television)
13 April 1939	Irene Hentschel	Joyce Bland John Laurie	Stratford-upon-Avon
24 April 1939	Alexander Gauge	Felicity Gower Lawrence Rushworth	Jesmond Playhouse, Newcastle
31 July 1939	Robert Atkins	Jessica Tandy D. A. Clarke-Smith	Open Air Theatre, Regent's Park
4 December 1939	Willard Stoker	Nova Pilbeam Andre Van Gyseghem	Oxford Playhouse
15 February 1940	Andrew Leigh	Rosalinde Fuller Donald Wolfit	Kingsway
12 July 1940	Barbara Burnham	Peggy Ashcroft Andrew Cruikshank	UK radio
19 November 1940	Margaret Webster	Helen Hayes Maurice Evans	Theatre Guild, St James Theater, NY
27 January 1941	Esme Church	Sonia Dresdel Alec Clunes	Old Vic, Victoria Theatre, Burnley, and tour
2 December 1941	Michael Chekhov, George Shdanoff	Beatrice Straight Sam Schatz	Little Theatre, NY
11 June 1942	Alec Clunes	Jean Forbes- Robertson Walter Hudd	Arts Theatre
14 July 1942	George Owen	Marjorie Matthews George Owen	Alexandra Theatre, Birmingham
4 August 1942	Andre Van Gyseghem	Jean Forbes- Robertson Andre Van Gyseghem	Theatre Royal, Bath
17 April 1943	Milton Rosmer	Patricia Jessel Abraham Sofaer	Stratford-upon-Avon
26 August 1943	Walter Hudd	Wendy Hiller Walter Hudd	CEMA tour (radio broadcast 29 October)

Date	Director	Viola Malvolio	Theatre company and/or venue
11 January 1944	John Moody	Lally Bowers D. A. Clarke-Smith	Old Vic at Liverpool Repertory theatre and touring
21 July 1944	Erwin Piscator	Rosalyn Weiss Eugene Van Grona	Sayville Playhouse, NY
5 April 1945	Robert Atkins	Claire Luce David Read	Stratford-upon-Avon
5 June 1946	Hugh Hunt	Yvonne Mitchell Noël Willman	Theatre Royal, Bristol
6 November 1946	Willard Stoker	Monica Stutfield Brian Oulton	Birmingham Repertory Theatre
1 January 1947		Eve Watkinson Maurice O'Brien	Gate, Dublin
7 March 1947	Howard Rose	Peggy Ashcroft James Dale	UK radio
23 April 1947	Walter Hudd	Beatrix Lehman Walter Hudd	Stratford-upon-Avon
27 April 1947	Fred Coe	Anne Burr Everett Gammon	WNBT broadcast
24 August 1948	Alec Guinness	Mary Martlew, then Jane Baxter Mark Dignam	Old Vic touring then New Theatre, London
February 1949	May Hollinworth	Lynne Murphy John Pooley	Australian tour
20 February 1949	Fred Coe	Marsha Hunt John Carradine	NBC TV Actors Equity-Philco Television Playhouse
17 May 1949	Valentine Windt	Frances Reid Arnold Moss	Tour and Empire Theatre, NY
6 January 1950	Harold Clayton	Barbara Lott Geoffrey Dunn	BBC TV adaptation by Robert Atkins
13 June 1950	Norman Marshall	Celia Johnson Ernest Milton	Old Vic Italian tour
25 October 1950	Hugh Hunt	Peggy Ashcroft Paul Rogers	Old Vic, Kings Theatre, Edinburgh, then London
1951	Ngaio Marsh	Brigid Lenihan Peter Varley	British Commonwealth TC tour
2 February 1951 (rev.)	Donald Wolfit	Rosalind Iden Donald Wolfit	Middle Temple Hall, and tour
1 August 1951	Richard Graham	Barbara Huggins Philip Hanson	Oregon Shakespeare Festival

xxvi *List of productions*

Date	Director	Viola Malvolio	Theatre company and/or venue
23 July 1952	Peter Watts	Jean Hart Leo Mckern	UK Radio
19 January 1953	Leonard Schach	Vivienne Drummond Frank Wise	National Theatre Organization, South Africa
2 February 1953	Joan Littlewood	Leila Greenwood George Cooper	Theatre Workshop, Stratford East
20 May 1953	Laurence Payne	Pamela Alan George Coulouris	Embassy Theatre
1 June 1953	Peter Powell	Jennifer White C. B. Pulman	Alexandra Theatre, Birmingham
12 October 1953	Peter Hall	Teresa Moore Tony Church	The Elizabethan Theatre Company, touring
6 January 1954	Denis Carey	Claire Bloom Michael Hordern	Old Vic
15 February 1954	R. H. Ward	Norma Shebbeare Wilfred Harrison	Century Mobile Theatre tour
6 April 1954	Dan O'Connell	Iris Lawler Maurice O'Brien	Gate Theatre, Dublin
20 April 1954	Kirk Willis	Patricia Rahming William Paterson	Cleveland Playhouse
27 July 1954	Earle Grey	Mary Godwin Earle Grey	Earle Grey Players, Toronto
28 September 1954	Willard Stoker	Helen Lindsay Robert James	Liverpool Repertory Theatre at Liverpool Playhouse
10 November 1954	Norman Peck	Laurie Vendig Thomas Barbour	The Shakespearewrights, Jan Hus Auditorium, NY
8 December 1954	Frank Dunlop	Avril Elgar John Roberts	Piccolo Theatre, Manchester
1955	Yakow Fried	Klara Luchko (+ Sebastian) Vasily Merkuriev	Lenfilm (<i>Dvenadtsataya Noch</i>)
14 March 1955	Ray Lawler	Zoe Caldwell Frank Gatliffe	Union Repertory Theatre, Melbourne
12 April 1955	John Gielgud	Vivien Leigh Laurence Olivier	Stratford-upon-Avon
6 January 1956	John Gibson	Gwen Cherrell Marius Goring	UK Radio

Date	Director	Viola Malvolio	Theatre company and/or venue
16 February 1956	Richard Campion	Edith Campion Bernard Shine	Grand Opera House, Wellington
17 April 1956	George Holst	Daphne Grey Kenneth Outwin	Dundee Repertory Theatre
12 June 1956	Hugh Hunt	Dinah Shearing Clement McCallin	Elizabethan Theatre Trust, Australian tour
27 December 1956	Arthur Leslie	Anne Berry Kerrigan Prescott	Jack Rose Repertory Players, Royal Pavilion, Blackpool
4 January 1957	Philip Lawrence	Grace Chapman Joseph Ruskin	Shakespearewrights, NY
22 January 1957	John Harrison	Daphne Slater David Phethean	Playhouse Nottingham
10 March 1957	Casper Wrede, Michael Elliott	Dilys Hamlett John Moffatt	BBC TV
2 July 1957	Tyrone Guthrie	Siobhan Mckenna Douglas Rain	Stratford, Ontario
15 July 1957	William Ball	Grace Chapman Ellis Rabb	Shakespeare under the stars Festival, Yellow Springs, Ohio
24 September 1957	John Moody	Wendy Williams John Woodvine	Bristol Old Vic at the Theatre Royal
14 October 1957	Peter Duguid	Annette Crosbie Duncan Macrae	Citizens Theatre, Glasgow
15 December 1957	David Greene	Rosemary Harris Maurice Evans	NBC TV – adaptation by William Nichols
1 April 1958	Michael Benthall	Barbara Jefford Richard Wordsworth	Old Vic, Edinburgh, US, Canada
22 April 1958 (rev.)	Peter Hall	Dorothy Tutin Mark Dignam	Stratford, Moscow, Leningrad and UK radio broadcast (26 December)
7 August 1958	Joseph Papp	Carol Gustafson Meredith Dallas	Central Park, NY
27 February 1959	Ronald Magill	Josephine Tewson Ian Mullins	Salisbury Playhouse
18 March 1959	Roger Jenkins	Sally Home John Wood	ITV For Schools
5 May 1959	Lionel Hamilton	Jennie Goosens Lionel Hamilton	Northampton Repertory Theatre